

E1 - A New Roar

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Naofumi

After overcoming the worst of the Waves,

[00:04] Naofumi

I was rewarded and became ruler of
Lurolona Village, Raphtalia's home.

[00:11] Naofumi

We began to rebuild the village,
and new allies joined us.

[00:14] Naofumi

Things are going well.

[00:17] Naofumi

When the next Wave comes,
the people I've met in this world...

[00:20] Naofumi

I have to...

[00:24] Naofumi

Be careful.

[00:25] Mom

Sorry, my lord!

[00:27] Mom

Let's go!

[00:33] Grandma

Come on, let your ki build up
right in the pit of your stomach.

[00:36] Rishia

L-Like this?

[00:39] Grandma

That's right!

[00:40] Grandma

I knew you had the knack!

[00:42] Grandma

The day you become a full master of
Hengen Muso is not far off at all!

[00:47] Rishia

Really?

[00:49] Keel

I don't know what this "ki" stuff is.

[00:54] Keel

Shield-oniichan!

[00:56] Grandma

Oh, it's the Saint!

[00:58] Naofumi

You seem like you're working hard, Keel.

[01:00] Keel

Of course.

[01:03] Naofumi

Hey, don't spoil Rishia too much.

[01:07] Naofumi

Her base stats are too low for her level.

[01:11] Grandma

True, but...

SIGN Pekkul Kigurumi

[01:15] Naofumi

The costume works pretty well,

[01:19] Naofumi

but she can't just rely on that.

[01:23] Rishia

I-I know...

[01:26] Rishia

But when I wear it, nobody can see when I'm feeling down.

[01:29] Rishia

So I can try harder, I guess.

[01:33] Grandma

But she's also a master at manipulating her ki.

[01:38] Grandma

We need to strengthen that ability.

[01:42] Grandma

The concepts of that whatever-muso you use don't really exist in this world.

[01:51] Keel

Hey, Instructor! Can I fight the Waves with the others?

[01:55] Grandma

Nope.

[01:57] Grandma

There's not even another week until the next Wave.

[01:59] Grandma

That's not quite enough time for a wimp like you to learn to really fight.

[02:06] Keel

Damn it!

[02:07] Keel

Okay, the Wave after that, then!

[02:08] Keel

Help me train even more until it comes!

[02:12] Grandma

That's the spirit.

[02:13] Grandma

But if you want to learn how to use
a sword, don't just learn from me.

[02:18] Grandma

What's that?

[02:20] Naofumi

Let's go!

[02:23] Keel

Wait! I'll go, too!

[02:38] Child

Thank you!

[02:39] Filo

Just hang on a second, okay?

[02:42] Child

Yeah!

[03:00] Naofumi

Raphtalia! Filo!

[03:02] Raphtalia

Naofumi-sama!

[03:03] Filo

Master!

[03:05] Grandma

Looks like there's nothing for me to do.

[03:08] Naofumi

I guess not.

[03:12] Keel

What are these things?

SIGN New Shield Unlocked

SIGN Absorb Familiar's Pelt x 1

Unlock New Shield Unlocked

Unlock Familiar's Shield

SIGN Familiar's Shield at Type]

[03:25] Naofumi

Familiar?

[03:27] Raphtalia

Some type of dimensional monster?

[03:29] Naofumi

No, there's still time before the next Wave.

SIGN Absorb Familiar's Pelt x 1

Unlock New Shield Unlocked

Unlock Familiar's Shield

[03:37] Naofumi

The countdown...

[03:38] Raphtalia

What's wrong?

[03:40] Naofumi

It's stopped.

[03:41] Grandma

What?

[03:42] Naofumi

And this blue number...

[03:45] Grandma

What happened?

[03:47] Naofumi

I don't know.

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Episode 1 A New Roar

[04:16] Raphtalia

Rishia-san?

[04:23] Raphtalia

The party Rishia-san used to be in...

[04:35] Queen

Thank you for answering
my sudden call, Heroes.

[04:41] Queen

I had you come here to discuss
an important matter.

[04:45] Ren

The bat monsters?

[04:47] Motoyasu

Oh, those creepy things.

[04:50] Itsuki

You found them too, huh?

[04:53] Naofumi

You know something about them?

[04:56] Itsuki

I'd never seen them before.

[04:59] Motoyasu

They didn't seem to be dimensional
monsters from a Wave, either.

[05:03] Naofumi

Yeah, about that.

The Wave countdown stopped—

[05:07] Queen

So it's true, then.

[05:10] Naofumi

What do you mean?

[05:12] Queen

The legendary monster
called the Spirit Tortoise

[05:16] Queen

has revived within the kingdom that bears
its name, the Spirit Tortoise Kingdom.

[05:21] Naofumi

Spirit Tortoise?

[05:22] Queen

It's said to bring horrific disaster
to the world once every few centuries.

[05:29] Queen

We believe that the monsters you heroes
encountered are an effect of its revival.

[05:35] Naofumi

Horrific disaster... Sounds like the Waves.

[05:40] Ren

Sorry, I remembered something I have to do.

[05:42] Motoyasu

Me, too.

[05:43] Itsuki

Sorry. We're busy people.

[05:46] Naofumi

Hey!

[05:47] Motoyasu

We were summoned to another
world to fight the Waves.

[05:53] Motoyasu

We don't have time to deal with any
other problems you might have.

[05:55] Motoyasu

Right, Naofumi?

[06:10] Soldier

Ren-sama.

[06:12] Ren

Let's go.

[06:12] Myne

Motoyasu-sama, did you ask Mom
to make me a princess again?

[06:18] Motoyasu

I'm sorry My—

[06:20] Motoyasu

Slut.

[06:21] Motoyasu

I've got bigger problems.

[06:23] Motoyasu

Let's go.

[06:24] Myne

Hey—

[06:25] Myne

Motoyasu-sama!

[06:27] Myne

Useless fool.

[06:34] Itsuki

You seem to be doing well.

[06:36] Rishia

Um, Itsuki-san...

[06:38] Itsuki

Are you talking with your parents?

[06:42] Rishia

Y-Yes!

[06:43] Rishia

I sent a... letter.

[06:47] Itsuki

I see.

[07:00] Rishia

Itsuki-sama!

[07:02] Rishia

I-I want to join you on your
journey to save the world!

[07:06] Itsuki

You're not strong enough.

[07:08] Itsuki

You won't be, no matter how much
Naofumi-san trains you.

[07:16] Rishia

Itsuki-sama!

[07:20] Mald

Why do you think Itsuki-sama
banished you from the party?

[07:24] Mald

To keep you away from
the dangers of the battlefield?

[07:28] Mald

No, because you're weak,
and slow, and useless!

[07:35] Itsuki

Mald-san, that's enough.

[07:43] Filo

Rishia-oneechan, are you okay?

[07:54] Naofumi

You okay with this?

[07:55] Naofumi

You called me and the others here to handle this Spirit Tortoise thing, right?

[08:01] Queen

From the look of it,
I didn't even need to ask.

[08:06] Naofumi

Sure.

[08:07] Naofumi

There was probably a similar event
in one of the games they played.

[08:11] Naofumi

No, don't worry about it.

[08:14] Queen

So, will you accept this job?

[08:19] Naofumi

If you don't mind me focusing on
this instead of my job as a hero.

[08:24] Queen

The Spirit Tortoise Kingdom is a big place,

[08:27] Queen

but the Tortoise has already destroyed
several territories

[08:30] Queen

and important checkpoints as it heads
for the capital. Many have died.

[08:35] Queen

It's located far to the east,

[08:39] Queen

but it won't be long before
it reaches us here in Melromarc.

[08:44] Queen

When that happens, it will likely
pass through your own lands.

[08:50] Naofumi

You always know how to persuade people.

[08:54] Queen

Is Melty doing well?

[08:56] Naofumi

Yeah.

[08:57] Naofumi

She's in charge of observing
what happens in my territory.

[09:01] Naofumi

She was saying she wanted the place to be
a bridge between humans and demihumans.

[09:07] Naofumi

And then, if you can believe this,

[09:09] Naofumi

she told me to leave the
place to her and go see you.

[09:12] Queen

It seems the journey she went on with
you was a great experience for her.

[09:19] Naofumi

Yes.

[09:21] Naofumi

For the sake of her dreams, and my lands,

[09:25] Naofumi

I'll fight the Tortoise for you.

[09:27] Queen

Really?

[09:30] Queen

Shield Hero, you're truly...

[09:35] Naofumi

With the Wave countdown stopped,
it feels safe to focus on this.

[09:40] Queen

The countdown stopping is
also concerning, though.

[09:43] Naofumi

I'll look into it when I get a chance.

[09:45] Naofumi

So, do we go fight it ourselves?

[09:50] Queen

We should talk about that.

[09:56] Elhart

I see. You're going to fight
the Tortoise too, huh?

[10:00] Naofumi

You hear things fast.

[10:02] Naofumi

Who told you?

[10:04] Elhart

The whole country's talking about it.

[10:07] Elhart

Melromarc is sending its knights,
and joining with other nations to fight it.

[10:12] Naofumi

Yeah.

[10:13] Naofumi

The Cardinal Heroes were told to go ahead of
the main army and do reconnaissance in force.

[10:19] Elhart

Our queen is always spoiling for a fight.

[10:23] Naofumi

You've got that right.

[10:24] Raphtalia

Rishia-san, how about this?

[10:28] Rishia

I use magic more than swords...

[10:33] Rishia

But no matter what I do, I'm a failure.

[10:37] Raphtalia

But...

[10:40] Filo

Rishia-oneechan, are you a failure?

[10:44] Rishia

Yes. I'm a failure.

[10:47] Naofumi

At least you can hold a weapon.

[10:51] Rishia

I'm sorry.

[10:58] Elhart

Sheesh. You guys are gloomy.

[11:03] Raphtalia

Rishia-san!

[11:05] Rishia

Yes?

[11:06] Raphtalia

I have a great idea!

[11:13] Rishia

Um, Raphtalia-san, is this...

[11:16] Raphtalia

Don't worry. It's not scary.

[11:30] Slave Merchant

Oh, you're the Shield Hero's...

[11:35] Raphtalia

Rishia-san, why don't you
try becoming a slave?

[11:38] Rishia

Slave?

[11:42] Raphtalia

If you become Naofumi-san's slave,

[11:44] Raphtalia

the Shield Hero's power will
make you much stronger!

[11:50] Rishia

But...

[11:52] Raphtalia

You'll instantly become much stronger
than the Bow Hero's followers!

[11:57] Raphtalia

Now take that off and show me your chest!

[12:00] Naofumi

Raphtalia...

[12:01] Raphtalia

Yes?

[12:03] Naofumi

I'm not going to force anybody else to be my slave.

[12:09] Raphtalia

I'm sorry.

[12:10] Raphtalia

I just thought Rishia-san could be like me, and...

[12:16] Naofumi

If she wanted to, it would be a different matter.

[12:19] Naofumi

But you're the only person in the world who would ever volunteer to be a slave.

[12:21] Raphtalia

Yeah.

[12:23] Naofumi

You haven't changed your mind on that, huh?

[12:25] Naofumi

No, never mind.

[12:26] Raphtalia

What?

[12:27] Slave Merchant

Um, so what is it that I can do for you?

[12:30] Naofumi

Sorry. We don't really...

[12:33] Rishia

Make me...

[12:34] Rishia

Make me your slave, Naofumi-san!

[12:37] Rishia

I want to be a slave of the Shield Hero!

[12:51] Slave Merchant

Excuse me.

[13:04] Raphtalia

Rishia-san...

[13:06] Filo

Onee-chan...

[13:14] Slave Merchant

Okay, now you're the slave of the Shield Hero!

[13:19] Naofumi

Sheesh...

[13:20] Naofumi

Normally, you can never make your mind up about anything.

[13:22] Naofumi

But you didn't waste time thinking about your decision on this.

SIGN Slave Contract Acquired

SIGN Violation Conditions

SIGN Party Settings

SIGN Refuse Master's Order

SIGN Attack Master

SIGN Violation Damage

SIGN Speech

SIGN Auto-Attack

[13:27] Naofumi

You want Itsuki's respect that badly?

[13:31] Rishia

Yes.

[13:32] Rishia

That's why I'm having you train me.

[13:36] Naofumi

I see.

[13:37] Naofumi

Then I won't say another word.

[13:39] Naofumi

You want hard training, you'll get it.

[13:43] Naofumi

And stop making that noise.

[13:45] Rishia

Fweh? No, I mean...

[13:48] Rishia

O-Okay!

[13:49] Rishia

Thank you!

[13:53] Naofumi

Okay, let's head back and get ready.

[13:55] Naofumi

We'll be leaving for the Spirit Tortoise Kingdom in the morning.

[13:59] Raphtalia & Rishia

Okay!

[14:00] Filo

I'm hungry!

[15:44] Raphtalia

Naofumi-sama, those people...

[15:48] Naofumi

Refugees from the Spirit Tortoise Kingdom.

[15:50] Raphtalia

Which means it's getting bad there, huh?

[15:54] Naofumi

Maybe.

[15:56] Filo

Master?

[15:58] Filo

He's here.

[16:00] Filo

We're heading to the Spirit Tortoise Kingdom, far to the east!

[16:06] Filo

Okay, I'll ask.

[16:08] Filo

Master, Fitoria wants to know if you're going to the Spirit Tortoise.

[16:15] Naofumi

Fitoria?

[16:17] Raphtalia

Filo, are you talking to Fitoria-san?

[16:19] Filo

Yeah.

[16:21] Filo

Um, I can hear her.

[16:23] Naofumi

So that little hair that sticks out is an antenna or something?

[16:27] Fitoria

I see.

[16:28] Fitoria

Then tell the Shield Hero that this is the choice I spoke of before.

[16:34] Fitoria

If the Four Heroes still can't work together...

[16:37] Filo & Fitoria

Then you should do something about the Spirit Tortoise,

[16:40] Filo & Fitoria

she says!

[16:41] Naofumi

The choice...

[16:43] Naofumi

"The world demands sacrifices from all life," huh?

[16:46] Naofumi

What's that got to do with
the Spirit Tortoise?

[16:49] Filo

She says don't ask her.

[16:50] Filo

Think about it yourself, she says.

[16:53] Naofumi

She's mad.

[16:55] Rishia

Um, what is she talking about?

[16:58] Filo

Um, if Master and the other guys,
like the Spear guy, can't get along...

[17:03] Naofumi

We'll be killed by Fitoria,
the Filolial Queen.

[17:08] Rishia

Th-Th-Th-That...

[17:10] Rishia

Includes Itsuki-sama?

[17:19] Naofumi

We'll just have to go to
the Spirit Tortoise Kingdom, I guess.

[17:37] Man

Did you hear?

[17:39] Man

The capital's already under
attack by the Spirit Tortoise.

[17:41] Mystery Man

Seriously? It'll be here soon, then.

[17:45] Man

But they say that several nations have
banded together to fight it, right?

[17:50] Man

They say even the Four Heroes are coming.

[17:54] Mystery Man

That's the thing! The heroes!

[17:56] Mystery Man

They tried to fight it and
three of the four died!

[18:00] Man

Really?

[18:01] Mystery Man

What are they going to
do about the Waves now?

[18:06] Mystery Man

Sheesh... both the heroes and the ones who summoned them are morons.

[18:10] Traveler

Yeah... it's pretty bad.

[18:11] Rishia

Itsuki-sama!

[18:12] Naofumi

Hey!

[18:13] Raphtalia

Rishia-san?

[18:17] Naofumi

Follow her, Filo!

[18:19] Filo

Right!

[18:24] Naofumi

Wait!

[18:31] Naofumi

There's no point in running off without a clue where you're going.

[18:34] Rishia

But... But Itsuki-sama...

[18:40] Naofumi

Calm down, Rishia.

[18:42] Naofumi

Filo, can you talk to Fitoria?

[18:46] Filo

Yeah. I can.

[18:48] Naofumi

I don't know if she'll be able to tell,

[18:51] Naofumi

but ask if any of the current Four Heroes have been killed.

[19:00] Filo

Um, she says no.

[19:03] Naofumi

You heard her.

[19:05] Naofumi

So calm down.

[19:08] Raphtalia

Rishia-san...

[19:09] Naofumi

I don't want to lose any of the other heroes myself.

[19:13] Naofumi

Let's ask around and find out where...

[19:19] Raphtalia

Naofumi-sama, over there, too!

[19:22] Naofumi

What?

[19:23] Naofumi

What are those things?

[19:30] Naofumi

Toward the checkpoint?

[19:36] Naofumi

Raphtalia, Filo, follow me!

[19:38] Naofumi

Rishia, get the people to town!

[19:40] Raphtalia

Okay!

[19:40] Filo

'Kay!

[19:42] Rishia

O-Okay!

[19:45] Naofumi

Shield Prison!

[19:52] Filo

Spiral Strike!

[19:58] Rishia

This way, everyone! Hurry!

[19:59] Rishia

It's still safe in town!

[20:02] Naofumi

Go!

[20:03] Townspeople

Okay!

[20:07] Naofumi

Filo, use magic over there!

[20:09] Filo

Okay! Drifa Tornado!

[20:15] Naofumi

Get the ones who couldn't
make it out in time!

[20:17] Naofumi

I'll handle this!

[20:18] Raphtalia

Okay!

[20:19] Filo

Okay!

[20:20] Naofumi

Hate Reaction!

[20:28] Naofumi

Come on!

[20:30] Naofumi

Tornado Shield!

[20:33] Raphtalia

He did it!

[20:38] Naofumi

Okay.

[20:39] Naofumi

That's most of them.

[20:45] Naofumi

Crap!

[20:46] Naofumi

There are way more than before!

[20:48] Naofumi

Wrath Shield!

[20:55] Rishia

That's...

[20:59] Raphtalia

Get down!

[21:07] Naofumi

Dark Curse Burning!

[21:27] Raphtalia

Naofumi-sama!

[21:29] Filo

Master!

[21:30] Rishia

Naofumi-san!

[21:34] Naofumi

Sorry...

[21:39] Naofumi

I'm just fine.

[21:41] Raphtalia

Don't lie to me.

[21:44] Naofumi

You can tell, huh?

[21:49] Ost

You are the Shield Hero, I presume?

[21:54] Naofumi

Yeah. Why?

[21:56] Ost

I thought so.

[21:58] Ost

Please,

[22:00] Ost

kill me.

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Footprints of the Spirit Tortoise

Updated 2024-01-03 00:39:40 UTC by whimsee